Zelus domus tuae comedit me et opprobria exprobantium tibi ceciderunt super me.	**Le zèle de ta maison** me dévore, et vos injures sont devenues les miennes.

Salvum me fac Deus quoniam inaquae usque ad anima meam	**Sauve-moi, ô Dieu**, car les eaux montent jusqu'à mon âme.

Gabriel Nivers – Versicule Dum convenirent

Infixus sum in limum profundi et non est substantia veni in altitudines maris et tempestas demersit me. Laboravi clamans raucae factae sunt fauces meae defecerunt oculi mei dum spero in Deum meum. Dum convenirent simul adversum me, accipere animam meam consiliati sunt.	Je suis coincé dans un bourbier profond, sans pied ferme. Je suis arrivé à la hauteur de la mer, et la tempête m'a submergé. J'ai éprouvé beaucoup de difficultés, tout en criant. Mes mâchoires sont devenues rauques, mes yeux ont échoué. En attendant, j'espère en mon Dieu. Alors assemblés contre moi en ce lieu, ils délibéraient sur les moyens de m'ôter la vie.

François Couperin – Première leçon à une voix pour le Mercredy Saint

7. Incipit lamentatio Jeremiae Prophetæ ALEPH Quomodo sedet sola civitas plena populo: facta est quasi vidua domina gentium : princeps provinciarum facta est sub tributo. 8. BETH Plorans ploravit in nocte, & lacrymæ ejus in maxillis ejus: non est qui consoletur eam ex omnibus caris ejus: omnes amici ejus spreverunt eam, & facti sunt ei inimici. 9. GHIMEL Migravit Juda propter afflictionem, & multitudinem servitutis: habitavit inter gentes, nec invenit requie, omnes persecutores ejus apprehenderunt eam inter augustias. 10. DALETH Viæ Sion lugent, eo quod non sint qui veniant ad solemnitatem: omnes portae ejus destructæ: sacerdotes ejus gementes: virgines ejus squalidae, & ipsa oppressa amaritudine. 11. HE Facti sunt hostes ejus in capite , inimici ejus locupletati sunt: quia Dominus locutus est super eam propter multitudinem iniquitatum ejus: parvuli ejus ducti sunt in captivitatem ante faciem tribulantis. 12. Jerusalem, convertere ad Dominum Deum tuum.	7. Début des lamentations du Prophète Jérémie ALEPH Comment cette ville si pleine de peuples est-elle maintenant si solitaire & si désolée? La maîtresse des nations est devenue comme veuve; la reine des provinces a été assujettie au tribut. 8. BETH Elle n'a point cessé de pleurer pendant la nuit, & ses joues sont trempées de ses larmes. De tous ceux qui lui étoient chers, il n'y en a pas un qui la console; tous ses amis l'ont méprisée, & sont devenus ses ennemis. 9. GHIMEL La fille de Juda s'est retirée en d'autres pays, à cause de la servitude insupportable qui l'affligeoit. Elle a demeuré parmi les nations, & elle n'y a point trouvé de repos. Tous ses persécuteurs se sont saisis d'elle dans son extrême douleur. 10. DALETH Les rues de Sion pleurent , parce qu'il n'y a plus personne qui vienne à ses solennités. Toutes ses portes sont détruites. Ses Prêtres ne sont que gémir; ses vierges sont toutes défigurées de douleur: & elle est plongée dans l'amertume. 11. HE Ses ennemis se sont élevés au-dessus d'elle: ceux qui la haïssoient se sont enrichis, parce que le Seigneur l'a condamnée; à cause de la multitude de ses iniquités.

	Ses petits-enfants ont été emmenés captifs devant l'ennemi qui les chassoit. 12. Jérusalem, Jérusalem, convertissez-vous au Seigneur votre Dieu.

François Couperin – Deuxième leçon à une voix pour le Mercredy Saint

13. VAU Et egressus est à filia Sion omnis decor ejus: facti sunt principes ejus velut arietes non invenientes pascua: & abierunt absque fortitudine ante faciem subsequentis. 14. ZAÏN Recordata est Jerusalem dierum afflictionis suæ, & prævaricationis omnium desiderabilium suorum, quæ habuerat à diebus antiquis, cum caderet populus ejus in manu hostili, & non esset auxiliator: viderunt eam hostes, & deriderunt sabbata ejus. 15. HETH Peccatum peccavit Jerusalem, propterea instabilis facta est: omnes, qui glorificabant eam, spreverunt illam, quia viderunt ignominiam ejus: ipsa autem gemens conversa est retrorsum. 16. TETH Sordes ejus in pedibus ejus, nec recordata est finis sui: deposita est vehementer, non habens consolatorem: vide, Domine, afflictionem meam , quoniam erectus est inimicus. 17. Jerusalem, convertere ad Dominum Deum tuum.	13. VAU Tout ce que la fille de Sion avoit de beau lui a été enlevé. Ses Princes sont devenus comme des béliers qui ne trouvent point de pâturage, & ils sont allés tous, faibles & languissants, devant l'ennemi qui les poursuivoit. 14. ZAÏN Jérusalem s'est souvenue des jours de son affliction, de ses prévarications, & de tout ce qu'elle avoit eu dans les siècles passés de plus désirable, lorsque son peuple tomboit sous la main ennemie, sans qu'il y eût personne pour la secourir. Ses ennemis l'ont vue, & ils se sont moqués de ses fêtes du sabbat. 15. HETH Jérusalem a commis un grand péché: c'est pourquoi elle est devenue errante & vagabonde. Tous ceux qui l'honoroient l'ont méprisée, parce qu'ils ont vu son ignominie, & elle a tourné son visage en arrière, en gémissant. 16. TETH Ses souillures ont paru sur ses pieds, & elle ne s'est point souvenue de sa fin. Elle a été prodigieusement abaissée, sans qu'elle ait de consolateur. Seigneur, considérez mon affliction, parce que l'ennemi s’est élevé avec orgueil. 17. Jérusalem, Jérusalem, convertissez-vous au Seigneur votre Dieu.

***François Couperin* – Troisième leçon à deux voix pour le Mercredy Saint**

18. JOD Manum suam misit hostis ad omnia desiderabilia ejus: quia vidit gentes ingressas sanctuarium suum, de quibus præceperas ne intrarent in ecclesiam tuam. 19. CAPH Omnis populis ejus gemens, & quaerens panem: dederunt pretiosa quæque procibo ad refocillandam animam. Vide, Domine, & considera quoniam facta sum vilis. 20. LAMED O vos omnes, qui transitis per viam, attendite, &	18. JOD Les ennemis ont porté leurs mains à tout ce qu'elle avoit de plus désirable, parce qu'elle avoit vu entrer dans son sanctuaire les nations au sujet desquelles vous aviez ordonné qu'elles n'entreroient jamais dans votre assemblée. 19. CAPH Tout son peuple est dans les gémissements, & cherche du pain. Ils ont donné tout ce qu'ils avoient de plus précieux pour trouver de quoi soutenir leur vie. Voyez, Seigneur, & considérez l'avilissement où je suis réduite.

videte si est dolor sicut dolor meus: quoniam vindemiavit me ut locutus est Dominus in die iræ furoris sui. 21. MEM De excelso misit ignem in ossibus meis, & erudivit me: expandit rete pedibus meis, convertit me retrorsum: posuit me desolatam, tota die mœrore confectam. 22. NUN Vigilavit jugum iniquitatum mearum, in manu ejus convolutæ sunt, & impositæ collo meo: infirmata est virtus mea: dedit me Dominus in manu, de qua non potero surgere. 23. Jerusalem, convertere ad Dominum Deum tuum.	20. LAMED O vous tous qui passez par le chemin, considérez & voyez s'il y a une douleur comme la mienne: car le Seigneur m'a traitée selon sa parole au jour de sa fureur (comme une vigne qu'on a vendangée.) 21. MEM Il a envoyé d'en-haut un feu dans mes os, & il m'a châtiée. Il a tendu un rets à mes pieds, & il m'a fait tomber en arrière. Il m'a rendu toute désolée & toute épuisée de tristesse pendant tout le jour. 22. NUN Le joug que m'ont attiré mes iniquités m'a accablé tout d'un coup. La main de Dieu en a fait comme des chaînes, qu'il m'a mises sur le cou. Ma force a été affoiblie. Le Seigneur m'a livrée à une main de laquelle je ne pourrai jamais me défaire 23. Jérusalem, Jérusalem, convertissez-vous au Seigneur votre Dieu

Gabriel Nivers

Justificeris domine in sermonibus tuis et vincas cum judicaris.	**Vous êtes justes** dans vos paroles, et vous prévaudrez lorsque vous donnerez votre jugement.

Louis-Nicolas Clérembault

1. **Miserere** mei, Deus, secundum magnam misericordiam tuam Et secundum multitudinem miserationum tuarum, dele iniquitatem meam. Amplius lava me ab iniquitate mea: et a peccato meo munda me. 2. Quoniam iniquitatem meam ego cognosco : et peccatum meum contra me est semper. Tibi soli peccavi, et malum coram te feci: ut justificeris in sermonibus tuis et vincas cum judicaris. Ecce enim in iniquitatibus conceptus sum: et in peccatis concepit me mater mea. Ecce enim veritatem dilexisti: incerta et occulta sapientiae tuae	1. **Ayez pitié** de moi, Seigneur, selon la grandeur de votre miséricorde: Et effacez mon péché, selon la multitude de vos bontés. Lavez-moi de plus en plus de mon iniquité: & nettoyez-moi de mes offenses. 2. Puisque je reconnois mon crime: & que mon péché est toujours devant moi. J'ai péché contre vous seul, & mes crimes ont été commis en votre présence; afin que l'on vous reconnoisse fidèle dans vos promesses, & irréprochable dans vos jugements. Vous savez que j'ai été engendré dans l'iniquité, & que ma mère m'a conçu dans le péché. Et parce que vous avez aimé la vérité, vous m'avez relevé de mes doutes,

manifestasti mihi.	& révélé les secrets de votre sagesse.
3. Asperges me hyssopo et mundabor: lavabis me, et super nivem dealbabor. Auditui meo dabis gaudim et lætitam: et exultabunt ossa humilitate.	3. Vous m'arroserez avec l'hysope, & je serai purifié: vous me laverez, & je serai plus blanc que neige. Vous me ferez entendre une parole de joie & de consolation: & mon âme dans son affliction tressaillira d'allégresse.
4. Averte faciem tuam a peccatis meis: et omnes iniquitates meas dele.	4. Détournez vos yeux de dessus mes péchés: effacez toutes mes iniquités.
Cor mundum crea in me, Deus: et spiritum rectum innova in visceribus meis.	Mon Dieu créez en moi un cœur pur: & renouvelez au fond de mon âme un esprit de justice.
Ne projicias me a facie tua: et spiritum sanctum tuum ne auferas a me.	Ne m'éloignez point de votre présence, & ne m'ôtez point votre saint Esprit.
Redde mihi lætitiam salutaris tui: et spiritu principali confirma me.	Rendez-moi la consolation de votre assistance salutaire, & fortifiez-moi par une assistance particulière.
5. Docebo iniquos vias tuas: et implii ad te convertentur.	5. Je ferai connaître vos voies aux méchants: & les impies se convertiront à vous.
Libera me de sanguinibus, Deus, Deus salutis meæ: et exultabit lingua mea justitiam tuam. Domine, labia mea aperies: et os meum annuntiabit laudem tuam.	Ô Dieu qui êtes mon Dieu & mon Sauveur, délivrez-moi des actions sanguinaires, & ma langue publiera votre justice. Seigneur, vous ouvrirez mes lèvres; & ma bouche annoncera votre louange.
6. Quoniam si voluisses sacrificium, dedissem utique: holocaustis non delectaberis.	6. Il est vrai que si vous eussiez désiré un sacrifice, je vous l'aurois offert, mais les holocaustes ne vous seront point agréables.
Sacrificium Deo Spiritus contribulatus: cor contritum et humiliatum, Deus non despicies.	Le sacrifice qu'on doit offrir à Dieu, c'est un esprit accablé de douleur: mon Dieu, vous ne rejetterez point un cœur contrit & humilié.
Benigne fac, Domine, in bona voluntate tua Sion: et ædificentur muri Jerusalem.	Seigneur, traitez Sion selon vôtre bonté, afin que l'on édifie les murailles de Jérusalem.
Tunc acceptabis sacrificium justitiæ, oblationes et holocausta: tunc imponent super altare tuum vitulos.	Alors vous recevrez de bon cœur le sacrifice de justice, les offrandes & les holocaustes; alors on offrira des victimes sur votre Autel.